

# FISH Summer University

Budapest  
2017

## THE FACULTY OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES OF PPCU



### History

Our University was founded in 1635 and has been continuously operating ever since. During the Ottoman occupation, Archbishop of Esztergom Péter Pázmány established the university, which proved to be of epochal significance in the history of education and religious culture in Hungary.

He was convinced that the university was the only way to guarantee the survival of the nation's moral and intellectual culture under the occupation. The university he founded adopted both his intellectual heritage and his name. The university was moved to Buda from Nagyszombat (now Trnava) by Queen Maria Theresa. In the spirit of the 1848 reforms, the university became a modern and autonomous educational centre. After a short period when its self-governance was limited by the Habsburg absolutism, it regained its previous rights in 1860, and by the beginning of the 20<sup>th</sup> century it became one of the world's finest universities. In 1921, after the grisly calamities of World War I and the restrictions imposed on it by the Hungarian Soviet Republic, the Royal Hungarian University of Science in Budapest was once again named after its founder, Péter Pázmány, and it bore his name until 1950. This year the communist state restructured the university and by separating the Faculties of Medicine and Theology, Eötvös Loránd University of Sciences was founded. The Faculty of Theology (still bearing Pázmány's name) and the newly established Faculty of Humanities formed the core of the new Pázmány Péter Catholic University, which was officially recognized and registered by the Hungarian Parliament as a state-accredited university in 1993. In September 1994, the Faculty of Humanities moved from the capital to the nearby site of the

former "Perczel Mór" barracks and Russian military camp in Piliscsaba-Klotildliget. New buildings were erected and existing buildings were rebuilt and renovated according to the plans of Imre Makovecz and his team, the Makona Association of Architects.

Due to the increasing significance of the social sciences, our Faculty was renamed Faculty of Humanities and Social Sciences on February 1, 2012. As a result of the resolution of the University Board the former Vitéz János Faculty was integrated into our Faculty as the Vitéz János Centre for Teacher Training on July 1, 2013. The University currently has five faculties: the Faculty of Theology (Budapest), the Faculty of Humanities and Social Sciences (Piliscsaba, Budapest, and Esztergom), the Faculty of Law and Political Sciences (Budapest), the Faculty of Information Technology and Bionics (Budapest), as well as the Postgraduate Institute of Canon Law (Budapest), which also has faculty status.

### Education

In 2006, the new Bologna regime with the dual-cycle system (BA, MA) was introduced at the Faculty. Due to this system, the degrees are mutually acceptable Europe-wide, the field of student and teacher mobility is broadening and a competitive and knowledge-based Europe is developing.

At the Faculty of Humanities and Social Sciences of Pázmány Péter Catholic University, there are over 40 different Bachelor's and Master's degree programs ranging from Hungarian and foreign languages (English, German, French, Italian, Spanish, Polish, Latin, Arabic, Chinese) to history, art history, philosophy, psychology, sociology, international studies, translation studies, political science, communication and media.

Next to the BA-MA dual cycle, a new five-year teacher training program was introduced in 2013. At our Faculty, 9 different teaching majors are available: Hungarian, English, German, French, Italian, Latin, history, ethics, media and communication. Each teacher trainee is required to have two majors. Our full range of degree programs and courses is available in English here:

<https://btk.ppke.hu/en/information-on-studies/courses>

For further information do not hesitate to contact the International Office of the Faculty:

<https://btk.ppke.hu/en/international-office/contact>

## International Partnerships and Scholarships

The number of study trips by our Faculty members and students is increasing, due to the diverse and long-running exchange programmes. Other six to twelve month long programmes offer similar international experience abroad within a dual training system at the end of which students can receive an international MA diploma in French language and culture and also in International Studies. Each year, through the Erasmus+ Programme nearly a hundred students can spend at least one semester at some of the most famous universities in Europe, such as the Katholieke Universiteit Leuven, Universität Heidelberg, and Radboud University Nijmegen. We cooperate with more than 120 partner institutions under the aegis of the Erasmus+ Mobility Programme and the number of our partners is growing year by year. Pázmány Péter Catholic University is also actively involved in the CEEPUS Programme (Central European Exchange Program for University Studies), which is a network of exchange programmes for Central European HE institutions. About 30 students may study for a certain period through CEEPUS at Jagiellonian University (Kraków), Babes-Bolyai University

(Cluj) and Palacky University (Olomouc), and other HE institutions. The University used to be a member of the International Research Universities Network (IRUN) until 2016. The aim of the network was to maintain and deepen partnership between universities, run student exchange programmes, create scholarship opportunities and joint research programmes, hold academic conferences and joint BA and MA level courses. With the dissolution of the network our university continues to support partner relationships under the Excellence Programme. Our partnerships are gradually spreading to overseas as well: we have close collaboration with universities like the South Dakota University and Saint Louis University in the United States, Hangzhou Normal University in China, and Soochow University in Taiwan. Many of our visiting foreign students say they have chosen Pázmány on the recommendation of those who returned home after a semester or two at our Faculty. According to them, the returning students recommend our Faculty partly because of our teachers' quality, partly because of the variety of the programmes arranged by the International Office.

## International Office

Address: 1088 Budapest, Mikszáth Kálmán tér 1. - Sophianum 003

Phone: +36 1 235 30 35

e-mail: [international.office@btk.ppke.hu](mailto:international.office@btk.ppke.hu)

Web: <https://btk.ppke.hu/en/international-office>

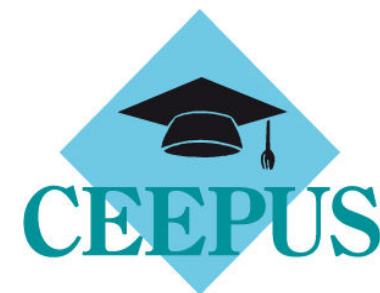


## INSTITUTE OF ROMANCE STUDIES

The Institute of Romance Languages includes three neo-Latin and one classical Latin language departments, namely: French, Italian, Spanish and Classical Philology Departments. One of our aims is to train experts who are able to understand, convey and create oral and written texts in the field of everyday life, culture, politics, economics, society, linguistics and literature. Furthermore, our trained experts have the necessary theoretical and practical knowledge on the target language and culture and on other human-, society-related issues that they can apply in various ways. They are also able to apply multidisciplinary and interdisciplinary approach, to deal with cultural and human problems, and to accomplish complex tasks related to their field.

The programmes of the Institute of Romance Languages (undergraduate, postgraduate, divided and undivided teaching programmes) and the minor programmes, specializations (language for specific purposes, communication strategies, cultural mediation, translation, research, education, etc.) enable the students to obtain up-to-date knowledge and skills which are useful in working life. The undergraduate programmes prepare students for postgraduate and PhD programmes related to their field, moreover, for other postgraduate programmes like Translation and Interpreting, International Relations, Communication, etc. Our undivided teaching programmes provide the students with the necessary language knowledge and also methodology, so that qualified teachers may start their career in secondary schools.

<https://btk.ppke.hu/karunkrol/intezetek-tanszekek/romanisztikai-intezet>



*Central European Exchange Program for University Studies*

The main activity of CEEPUS are university networks operating joint programs ideally leading to Joint Degrees, esp. Joint Doctoral Programs. CEEPUS covers mobility grants for students and teachers in this framework.





## FISH Network

*French, Italian, Spanish – Romance Languages and Cultures –  
Strategies of Communication and Culture Transfer in Central Europe*

### Participating Units

- ♦ **Pázmány Péter Catholic University, Faculty of Humanities and Social Sciences, Institute of Romance Studies**  
*PhD Anikó Ádám*
- ♦ **University of Graz, Institut für Romanistik, Department of Romance Studies**  
*Prof. Dr. Stefan Schneider*
- ♦ **Masaryk University in Brno, Department of Romance Languages and Literatures**  
*PhD Christophe Cusimano*
- ♦ **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences, Institute of Romance Studies**  
*Ana Gabrijela Blažević*
- ♦ **Jagiellonian University in Cracow, Institute of Romance Studies**  
*PhD Alicija Paleta*
- ♦ **University of Ljubljana, Faculty of Arts, Institute of Romance Studies**  
*PhD Meta Lah*
- ♦ **Comenius University in Bratislava, Faculty of Education, Institute of Romance Studies**  
*PhD Mojmír Malovecký*

### Objectives

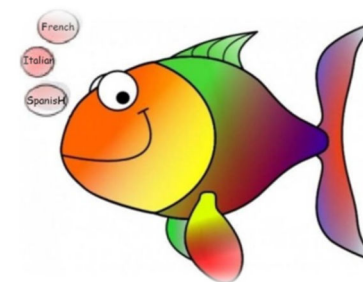
- ❖ To promote the mobility of students and teachers within Central and South-Eastern Europe.
- ❖ To create joint MA and PhD programmes.
- ❖ To enable and promote cooperation in the field of higher education among the countries of Central and South-East Europe, as well as to promote good relations among these countries in general.
- ❖ To promote the respect of other languages and cultures through the education of students (higher education).

- ❖ To develop common teaching materials.
- ❖ To shed light on the links between the Mediterranean/Romance and Central European regions.
- ❖ To support the attendance and provision of courses which are unavailable at the home universities.

The theme and the activities of the network are unique, because they promote the cultural transfer of European languages which extends beyond the boundaries of Europe.

The historical, synchronic analysis and knowledge of Romance languages and their corresponding cultures transmit cultural values which contribute to the strengthening of the European identity. In addition to this, the programme is also a novelty, because it fortifies the Central European identity through interdisciplinary research and education of multilingualism, since the three Romance languages have greatly influenced the cultures of the region. The aim of this CEEPUS network is to shed light on the direct links between the Mediterranean/Romance and Central European regions.

In the field of linguistics, there are a lot of unmapped areas in the research of the interaction of languages. Translation, as one of the cornerstones of cultural transfer, is based on direct and indirect linguistic relationships (both in theory and practice). Contact between the two regions and cultures created significant values in history. Our countries demonstrate a large number of similar and different traditions and experiences in the field of language teaching, a process which could be transformed into a common treasure with the help of the CEEPUS network.



# FISH Summer University

**Date:** 02.07.2017 – 11. 07.2017

**Place:** Budapest, Hungary, PPCU Sophianum, 1088 Mikszáth tér 1, Room 009; <https://btk.ppke.hu/en/about/campuses>

**Subject:** Romance Languages and Cultures – Strategies of Communication and Cultural Transfer in Central Europe /Reception, Translation/

**Organizer:** Pázmány Péter Catholic University (PPCU) Faculty of Humanities and Social Sciences

**Persons in charge:** Anikó Ádám  
[adam.aniko@btk.ppke.hu](mailto:adam.aniko@btk.ppke.hu) Phone: +36 30 210 38 06  
Nóra Streit  
[streit.nora@btk.ppke.hu](mailto:streit.nora@btk.ppke.hu) Phone: +36 70 399 4523

## Programme:

### 02. 07. Sunday

Arrival

### 03. 07. Monday

9:00 – 10:30

Registration, information on scholarship

10:30 – 11:00 Coffee break

11:00 – 12:30

**Steffen Heidinger** (University of Graz) & **Márton Horváth** (PPCU)  
*Information structure and its interfaces in French and Spanish 1*

12:30 – 14:30 Lunch break

14:30 – 16:00

**Steffen Heidinger** (University of Graz) & **Márton Horváth** (PPCU)  
*Information structure and its interfaces in French and Spanish 2*

16:15 – 17:15 Film screening

*Selection from the French, Italian and Spanish short films of the Pázmány Film Festival*

### 04. 07. Tuesday

9:00 – 10:30

**Péter Horváth** (PPCU)

*Léxico esdrújulo – análisis de un científico húngaro*  
*Proparoxytone words – Analysis by a Hungarian scholar*

10:30 – 11:00 Coffee break

11:00 – 12:30

**Dóra Bakucz** (PPCU)

*Reescritura y posmodernidad en el microrrelato hispanoamericano*

12:30 – 14:30 Lunch break

14:30 - 15:00

**Alexandra Horváth** (PhD student, PPCU)

*Un policial de Guillermo Martinez*

15:00 – 15:30

**Krisztina Sárdi** (PhD student, PPCU)

*Esquisse d'une notion contemporaine : le mythe littéraire*

### 05. 07. Wednesday

9:00 – 10:30

**Daša Stanič** (University of Ljubljana)

*Fraseologia e cultura: lingue romanze a confronto – introduzione teorica (unità fraseologiche, apprendimento, cultura, traduzione, uso dei corpora)*

10:30 – 11:00 Coffee break

11:00 – 12:30

**Daša Stanič** (University of Ljubljana)

*Workshop* in gruppi misti (francese, italiano, spagnolo) di tre o sei persone

12:30 – 14:30 Lunch break

14:30 – 16:00

**W. Somogyi Judit** (PPCU) & **Domokos György** (PPCU)

*Cifrari e lettere cifrate del '400* (seminar)

### 06. 07. Thursday

9:00 – 10:30

**prof. Mojmir Malovecky** (Comenius University in Bratislava)

*From speech to language -- towards an effective approach in contrastive linguistics (De parole à la langue - pour une approche effective en linguistique contrastive)*

10:30 – 11:00 Coffee break

11:00 – 11:30

**Jagoda Kryg** (PhD student, Jagiellonian University)

*Georges Perec : entre le deuil et la mélancolie*

11:30 – 12:00

**Desy Masieri** (PhD student, Jagiellonian University)

*L'italiano comunitario come il risultato di un lavoro di traduzione*

*Afternoon: free time & sightseeing in Budapest*

### 07. 07. Friday

10:00 – 11:30

**Vinko Kovačić** (University of Zagreb)

*L'italiano e i dialetti italiani in Svizzera*

11:30 – 12:00 Coffee break

12:00 – 12:30

**Kaja Dragoljević** (MA student, University of Ljubljana)

*Le langage des cités dans le film La haine de Mathieu Kassovitz*

12:30 – 14:30 Lunch break

*Free afternoon*

20:00 – Folk dance house, Folk ensemble Erdőfű

Ruin pub Rácskert, 1072 Budapest, Dob utca 40. – Free entry

<https://www.facebook.com/racs kert/videos/1165095300205336/>

### 08. 07. Saturday

10:30 (Vigadó tér) – 18:00 (Vigadó tér)

**Boat Tour Budapest–Szentendre–Budapest**

Full fare: 3300 HUF (11 €), 25% Discount fare with valid Student card  
(12:00–17:00 Visiting Szentendre)

### 09. 07. Sunday

11:00

**Visiting the Hungarian National Gallery (French, Italian and Spanish collections)**

Buda Palace Building A-B-C-D, 1014 Budapest, Szent György tér 2.

[www.mng.hu](http://www.mng.hu)

(max. 1800 Ft, 50% discount for a group ticket, min. 15 persons)

### 10. 07. Monday

Departure

or

***Sightseeing in Budapest***, including **Budapest Zoo**

Állatkerti körút 6-12, 1146 Budapest

Student's ticket (with ISIC) 2000 HUF, Group ticket for

Students (at least 10 persons) 1500 HUF

### 11. 07. Tuesday

Departure

### Ruin Pub *Rácskert*

1072 Budapest, Dob utca 40.

<https://www.facebook.com/racskert/>



### *Erdőfű* Band

<https://www.facebook.com/racskert/videos/1165095300205336/>

Erdőfű Band unites some of the most prominent folk musicians and famous folk traditions in one band. They cherish and showcase the strings music heritage of Hungary and other nations of the Carpathian Basin.





## Danube bend excursion boat lines

Budapest – Szentendre – Budapest



### Szentendre

*“Do you know where is Szentendre? This little town is situated on the right side of the Danube between Buda, Visegrád and Esztergom... Wonderful region! Before the small town the Little Danube flows; in front of our eyes there is an island scattered with fertile villages over that the Big Danube flows, there are the ruins of a Roman stone bridge. Behind and on the left of the town there are vineyards and beautiful hills... And that nice valley Szentendre between Pomáz and Buda is like a huge amphitheatre... Amazing landscape, wealth, pleasant wine, excellent water. What else do you need?” (Jakov Ignjatović)*

Visitors are invited to Szentendre, this small town at the bank of the Danube with exceptional atmosphere where past and present embrace harmonically in the picturesque frame of the river, the mountains and the hills that are of hardened lava.

Life revitalized here multiple times during the centuries but the old walls remained, some of them are still standing on 2000-year-old foundations. Many artists painted the unique magic of the cheerful, sparkling colours, the evocative cobblestone streets, the fine-lined baroque steeples and the tiny downtown houses leaning against one another.



## Hungarian National Gallery

Buda Palace Building A-B-C-D, 1014 Budapest, Szent György tér 2.



### Masterpieces from the Museum of Fine Arts Budapest

[http://mng.hu/permanent\\_exhibitions/masterpieces-from-the-museum-of-fine-arts-122174](http://mng.hu/permanent_exhibitions/masterpieces-from-the-museum-of-fine-arts-122174)

The exhibition at the Hungarian National Gallery proudly displays a rich selection of some of the chief works held by the Museum of Fine Arts Budapest, which is closed for reconstruction, scheduled to last three years. A total of



fifty-seven masterpieces accompany visitors on a journey through the history of art, beginning in Antiquity, taking in the Gothic, Renaissance and Baroque eras, and arriving at the turn of the nineteenth and twentieth centuries. In addition to important relics from the Collections of Egyptian Antiquities, Classical Antiquities and Old Sculpture – including such key items as a statue of the scribe Imhotep, the famous “Budapest Dancer” and a character head by Messerschmidt – the exhibition also offers a taste of the Museum’s deservedly world renowned Gallery of Old Masters. A diverse range of schools, periods and genres is presented through works by such giants of art as **Raphael, Correggio, El Greco, Memling, Bruegel, Cranach, Van Dyck, Frans Hals and Bellotto**. These are followed by more modern works, among them paintings by **Monet and Gauguin**, and **Rodin’s** celebrated sculpture, *Eternal Springtime*, which the Museum bought directly from the sculptor himself. This exhibition offers a unique opportunity for visitors to sample the highlights of all the collections of the Museum of Fine Arts Budapest in a single show.

## Budapest Zoo

1146 Budapest, Állatkerti krt. 6-12.



The Budapest Zoo was founded in 1866, so it is almost 150 years old. With this age, it is the second oldest Zoo in Europe. The park has 1–1.1 million visitors every year. The area is a nature reserve, and has some valuable art nouveau buildings designed by Kornél Neuschloss and Károly Kós.

In the Zoo, you can see about 5000 animals from 1000 species. They do a lot of programs for endangered and rescued animals. You can also visit the Tropical House, the Aquarium, the Crocodile House, and a lot of other interesting part of the Zoo. If you want to see everything, you can easily spend a whole day there. Since it is also a Botanical garden, you can enjoy

the mood of the Great Lake – full of flamingos and pelicans – or relax at the Japanese Garden. For those, who like special things, there is the Butterfly's House, or the Night Animals' House – with bats, night foxes. Kids will love the petting zoo, and the playgrounds all over the Zoo.

